

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione - Lingua Francese 1
Anno accademico	2018-2019
Corso di studio	L-11 Lingue, Culture e Letterature moderne L-12 Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	French Language and Translation I
Dipartimento	Lettere Lingue Arti, Italianistica e Culture comparate - Università degli Studi di Bari Aldo Moro.
Obbligo di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.
Lingua di erogazione	Italiano e Francese

<b>Docente responsabile</b>	Nome Cognome	Indirizzo e-mail
	Ida Porfido	ida.porfido@uniba.it

<b>Dettaglio crediti formativi</b>	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue di studio e culture dei rispettivi paesi	L-LIN/04	12

<b>Modalità di erogazione</b>	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	I anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale

<b>Organizzazione della didattica</b>	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

<b>Calendario</b>	
Inizio attività didattiche	01 ottobre 2018
Fine attività didattiche	25 maggio 2019

<b>Syllabus</b>	
Prerequisiti	È auspicabile, benché non obbligatorio, il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura europea. È altresì consigliabile un'adeguata competenza nell'analisi logica e grammaticale.
Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Conoscenza delle principali strutture sintattiche e grammaticali della lingua francese, nonché delle funzioni linguistiche di base (descrivere, raccontare, argomentare, ecc.); Affinamento della pronuncia e della</li> </ul>

	<p>capacità dialogica in lingua francese; Capacità di tradurre, comporre, comprendere testi semplici; Conoscenza dei principali argomenti di cultura francese.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Saper utilizzare con efficacia strumenti linguistici (dizionari, banche dati, ecc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento; Sapersi orientare a livello contestuale e storico-critico nel panorama delle problematiche generali relative alla cultura e alla lingua francese, facendo necessariamente riferimento a nozioni di storia e di sviluppo attuale della lingua francese.</li> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i> Saper esprimere giudizi critici semplici su testi autentici e problematiche culturali e linguistiche di base relative all'ambito francese e francofono.</li> <li>• <i>Abilità comunicative</i> Saper esprimere giudizi, esporre idee, nonché fornire descrizioni semplici in lingua francese, usando termini appropriati e strutture morfosintattiche di livello standard, corredati da una pronuncia corretta e da un'adeguata scioltezza espositiva.</li> <li>• <i>Capacità di apprendere</i> Saper utilizzare il materiale bibliografico consigliato e organizzare autonomamente una ricerca di base per approfondire i diversi argomenti elencati in programma.</li> </ul>
Contenuti di insegnamento	<p><u>Lingua:</u> I segni fonetici; Gli accenti; Il nome (genere e numero), l'aggettivo (genere e numero); Gli articoli definiti, indefiniti e partitivi; Gli aggettivi dimostrativi e possessivi; I pronomi dimostrativi e possessivi; I pronomi relativi semplici e composti; Ce/Il + être; I pronomi personali soggetto, complemento oggetto e di termine; Le preposizioni; I numerali Ortografia, pronuncia, espressioni idiomatiche); La forma negativa e interrogativa; L'indicativo presente; L'imperativo affermativo e negativo; L'imperfetto; Il futuro; Il condizionale; Il passato prossimo; Gli ausiliari (uso); Il participio passato (accordo); Verbi in -ER (particolarità); Verbi in -IR, in -OIR, in -RE (verbi irregolari); L'uso dei pronomi personali all'imperativo affermativo e negativo; I gallicismi; L'espressione dell'ora e del tempo; I riferimenti</p>

	<p>temporali e la misura del tempo; Il sostantivo (formazione del femminile e del plurale); L'aggettivo (formazione del femminile e del plurale, accordo e posto dell'aggettivo qualificativo, i diversi gradi di paragone; Gli aggettivi interrogativi ed esclamativi; I pronomi; I pronomi relativi; I verbi pronominali; I verbi impersonali; I verbi seguiti dall'infinito senza preposizione; I verbi con la preposizione "à" e "de"; La posizione dell'avverbio.</p> <p><u>Traduzione:</u> Traduzione "guidata" e autonoma di testi autentici di vario genere, con strutture morfosintattiche e lessico di media difficoltà; Ampliamento del lessico standard e studio dei registri linguistici più usati; Teoria della traduzione (tecniche, procedimenti, terminologia specifica).</p> <p><u>Civiltà:</u> Geografia della Francia, città di Parigi, sistema repubblicano e principali istituzioni nazionali, avvenimenti pregnanti del panorama storico-culturale francese, da presentare anche attraverso lo studio di personaggi storici e di personalità illustri in diversi ambiti.</p>
<b>Programma</b>	<i>Fondamenti di lingua e cultura francese</i>
Testi di riferimento	<p><u>Lingua:</u> - H. Mitterand, <i>Les mots français</i>, Paris, PUF, 1996. - H. Walter, <i>Le français dans tous les sens</i>, Paris, Laffont, 2010.</p> <p><u>Traduzione:</u> - J. Podeur, <i>La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese</i>, Napoli, Liguori, 2002. - I. Porfido, <i>La traduzione. Una questione di stile</i>, Lecce, Pensa MultiMedia, 2017.</p> <p><u>Civiltà:</u> - D.-C. Meyer, <i>Clés pour la France</i>, Paris, Hachette, 2010. - A. Toscano, <i>Critique amoureuse des Français</i>, Paris, Hachette, 2009.</p> <p><u>Lettorato:</u> - E. Heu, J.- J. Mabilat, <i>Édito. Méthode de français</i>, 3e édition, Paris, Didier (Niveau B1 - gruppo livello 2; Niveau A2 - gruppo livello 1), 2016.</p> <p><u>Grammatiche e dizionari:</u> - F. Bidaud, <i>Grammaire du français pour</i></p>

	<p><i>italophones</i>, Milano, Utet Università, 2015.  - F. Bidaud, <i>Exercices de grammaire française pour italophones</i>, Milano, Utet Libreria, 2016.  - AA.VV, <i>Les 500 exercices de grammaire</i>, Paris, Hachette, 2006.</p> <p><u>Monolingui</u>: Petit Robert, Petit Littré, Petit Larousse, Lexis, Dictionnaire contemporain.  <u>Bilingui</u>: DIF Paravia, Le Robert/Signorelli.</p> <p><u>Lecture consigliate</u>:</p> <p>Per gli studenti di L-11:  - M. Oustinoff, <i>La traduction</i>, Paris, PUF, 2003.</p> <p>Per gli studenti di L-12:  - A. Escafré-Dublet, <i>Immigration et politiques culturelles</i>, Paris, Direction de l'administration légale et administrative, 2014.</p>
Note ai testi di riferimento	<p>Durante il corso verrà messo a disposizione degli studenti, soprattutto sulla piattaforma e-learning del Dipartimento, materiale documentario di vario genere che costituisce parte integrante del programma d'esame.</p> <p>Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare il docente responsabile del corso per concordare insieme a lui il programma cui attenersi ai fini della preparazione dell'esame orale.</p>
Metodi didattici	<p>Didattica frontale con l'utilizzo anche di strumenti multimediali; Eventuali seminari con docenti stranieri o italiani; Uso della piattaforma e-learning e del laboratorio, soprattutto durante le lezioni di lettorato.</p>
Metodi di valutazione	<p>Prova scritta (esame parziale) a fine corso, propedeutica all'esame orale, che sarà sostenuto in lingua francese.</p>
Criteri di valutazione	<p>I criteri per valutare il grado di competenza linguistica raggiunto, tanto allo scritto quanto all'orale, saranno quelli previsti per il livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Inoltre verranno valutate anche le capacità di traduzione acquisite relativamente a testi autentici di medio livello di difficoltà.</p> <p>I criteri di valutazione dell'orale terranno conto della correttezza della pronuncia e dell'utilizzo di strutture morfosintattiche adeguate, della scioltezza espositiva, della capacità di elaborazione personale e di approfondimento degli argomenti in programma.</p>
Altro	<p>Indirizzo e-mail del docente: <a href="mailto:ida.porfido@uniba.it">ida.porfido@uniba.it</a>. Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a continuo aggiornamento alla pagina web:  <a href="http://www.uniba.it/docenti/porfido-ida/attivita-">http://www.uniba.it/docenti/porfido-ida/attivita-</a></p>

didattica.